



SAINT FRANCIS

EPISCOPAL CHURCH OF WILLOW GLEN

聖公會聖法蘭西斯堂

THE HOLY EUCHARIST

The First Sunday in Lent

MARCH 9, 2025 ✨ 10:15 A.M.

1205 PINE AVE, SAN JOSE, CA 95125
WWW.STFRANCISWILLOWGLEN.ORG

CUSTOMS OF THE EPISCOPAL CHURCH DURING THE SEASON OF LENT

- There are no flowers on the altar. Instead we see an arrangement of sticks, signifying the *wilderness* theme of Lent.
- There are no baptisms.
- We do not use the word Alleluia. It will return on Easter Day.

It is the intention of this season that we slows down a bit as we prayerfully prepare and await the Ressurrection!

PRAYER CONCERNS

ANGLICAN CYCLE OF PRAYER

The Anglican Church of Canada

BIRTHDAYS

Ellie Sarginger (3/9), Jon Sarginger, Sydney Lowe (3/10), Brian Kroneman (3/11)

HEALING AND OTHER CONCERNS

Dennis Hazen, Gale Hazen, Duon Zeroun, Mark Thompson, Marjolie Thomas, Jane Paull, Ralph Trey, Jim May, Val Isaacson, Janet Mize

IN HOSPICE

Jane Paull, Marjolie Thomas, Joya de Rossett

DEATHS

Lois Berg, Janie Peacock

TODAY'S ART ATTRIBUTION

CHRIST IN THE WILDERNESS

by Ivan Nikolaevich Kramskoi (1872)

The poet and cultural critic, Rainer Maria Rilke, was profoundly affected upon seeing Kramskoi's painting of Christ in the Wilderness. "The painting portrayed a lonely Jesus sitting on a stone in a desert, lost in melancholy meditation. "Russian art does not become more narrow with its growing nationalism," Rilke concluded. On the contrary, "it may be in a better position to express the higher human universals if it completely abandons everything foreign, accidental, and un-Russian." Rilke's advocacy of Russian nationalism has often been misinterpreted by his critics. He was not proposing a return to the confines of a cult or mindless ritual, but he believed in art as a channel or a system of canals for focusing generally unformed national feelings and intuitions. To be authentic, Russian artistic images had to be intimately linked with millions of individual Russian souls." [from: Rilke's Russia: A Cultural Encounter, Anna A. Tavis. Northwestern University Press, 1997. p. 77.

~ LEADING IN WORSHIP TODAY ~

Presider/Preacher	The Rev. Craig Vance	Vestry of the Day	Oscar Acevedo
Chinese Missioner	Br. Jonathan Liu	Lector	Yvonne/Joe Head
Musicians	Chancel Choir, Michael Langham	Altar Guild	Pam Lowe
Verger/Acolyte Director	Bill Johnston	Acolyte	Chen Li
Usher	George Jewett	Flower Guild	Yvonne Head
Coffee Hour	Patti Holderman & Janet Karzmark	Streaming	Xu Li

THE HOLY EUCHARIST

Voluntary

Andante con Tenerezza
from Wq 70, 1

Carl P. E. Bach
(1714-1788)

Welcome

Please stand as able

Oscar Acevedo

THE GREAT LITANY

O God the Creator of heaven and earth,
Have mercy upon us. 怜悯我们。

O God the Son, Redeemer of the world,
Have mercy upon us. 怜悯我们。

O God the Holy Ghost, Sanctifier of the faithful,
Have mercy upon us. 怜悯我们。

O holy, blessed, and glorious Trinity, one God,
Have mercy upon us. 怜悯我们。

From all evil and mischief; from pride, vainglory, and hypocrisy; from
envy, hatred, and malice; and from all evil intent,
Savior, deliver us. 救主，拯救我们。

From sloth, worldliness and love of money; from hardness of heart and
contempt for your word and your laws,
Savior, deliver us. 救主，拯救我们。

From sins of body and mind; from deceits of the world, flesh and the devil,
Savior, deliver us. 救主，拯救我们。

In all times of sorrow; in all times of joy; in the hour of our death and at
the day of judgement,
Savior, deliver us. 救主，拯救我们。

By the mystery of thy holy Incarnation; by thy holy Nativity and submis-
sion to the Law; by thy Baptism, Fasting, and Temptation,
Savior, deliver us. 救主，拯救我们。

By thine agony; by thy Cross and Passion; by thy precious Death and Buri-
al; by thy glorious Resurrection and Ascension; and by the Coming of the
Holy Ghost,
Savior, deliver us. 救主，拯救我们。

That it may please thee to illumine all bishops, priests, and deacons, with
true knowledge and understanding of thy Word; and that both by their
preaching and living, they may set it forth, and show it accordingly,
We beseech thee to hear us, O Lord. 主啊，求你垂听我们。

That it may please thee to give to all people increase of grace to hear and
receive thy Word, and to bring forth the fruits of the Spirit,
We beseech thee to hear us, O Lord. 主啊，求你垂听我们。

That it may please thee to bring into the way of truth all such as have
erred, and are deceived,
We beseech thee to hear us, O Lord. 主啊，求你垂听我们。

That it may please thee to give us a heart to love and fear thee, and
diligently to live after thy commandments,
We beseech thee to hear us, O Lord. 主啊，求你垂听我们。

That it may please thee to make wars to cease in all the world; to give to all nations unity, and peace; and to give freedom to all peoples,

We beseech thee to hear us, O Lord. 主啊，求你垂听我们。

That it may please thee to show thy pity upon all prisoners and captives, the homeless and the hungry, and all who are desolate and oppressed,

We beseech thee to hear us, O Lord. 主啊，求你垂听我们。

That it may please thee to preserve all who are in danger by reason of their labor or their travel,

We beseech thee to hear us, O Lord. 主啊，求你垂听我们。

That it may please thee to visit the lonely; to strengthen all who suffer in mind, body, and spirit; and to comfort with thy presence those who are failing and infirm,

We beseech thee to hear us, O Lord. 主啊，求你垂听我们。

That it may please thee to have mercy upon all mankind,

We beseech thee to hear us, O Lord. 主啊，求你垂听我们。

That it may please thee to give us true repentance; to forgive us all our sins; and to give us the grace of thy Holy Spirit,

We beseech thee to hear us, O Lord. 主啊，求你垂听我们。

That it may please thee to forgive our enemies, persecutors, and slanderers, and to turn their hearts,

We beseech thee to hear us, O Lord. 主啊，求你垂听我们。

That it may please thee to grant to the faithful departed eternal life and peace,

We beseech thee to hear us, O Lord. 主啊，求你垂听我们。

That it may please thee to grant that, in the fellowship of Gregory of Nyssa, Harriet Tubman, Gregory the Great, James T. Holly, Vincent de Paul, and all the saints, we may attain to thy heavenly kingdom,

We beseech thee to hear us, O Lord. 主啊，求你垂听我们。

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,

Have mercy upon us. 怜悯我们。

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,

Have mercy upon us. 怜悯我们。

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,

Grant us thy peace. 赐我们平安。

O Christ, hear us,

O Christ, hear us. 基督啊，垂听我们。

Holy God

Trisagion

S 102

Sung three times

Ho - ly, God, Ho - ly and Migh - ty,
Ho - ly, Im - or - tal One, have mer - cy up - on us.

Please be seated

Collect of the Day

Presider The Lord be with you. 愿主与你同在。

People **And also with you.** 还有你。

Presider Almighty God, whose blessed Son was led by the Spirit to be tempted by Satan: Come quickly to help us who are assaulted by many temptations; and, as you know the weaknesses of each of us, let each one find you mighty to save; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.** 阿门。

Please be seated

The Old Testament Reading

Deuteronomy 26:1-11

Lector A Reading from the book of Deuteronomy

When you have come into the land that the Lord your God is giving you as an inheritance to possess, and you possess it, and settle in it, you shall take some of the first of all the fruit of the ground, which you harvest from the land that the Lord your God is giving you, and you shall put it in a basket and go to the place that the Lord your God will choose as a dwelling for his name.

You shall go to the priest who is in office at that time, and say to him, “Today I declare to the Lord your God that I have come into the land that the Lord swore to our ancestors to give us.” When the priest takes the basket from your hand and sets it down before the altar of the Lord your God, you shall make this response before the Lord your God: “A wandering Aramean was my ancestor; he went down into Egypt and lived there as an alien, few in number, and there he became a great nation, mighty and populous. When the Egyptians treated us harshly and afflicted us, by imposing hard labor on us, we cried to the Lord, the God of our ancestors; the Lord heard our voice and saw our affliction, our toil, and our oppression. The Lord brought us out of Egypt with a mighty hand and an outstretched arm, with a terrifying display of power, and with signs and wonders; and he brought us into this place and gave us this land, a land flowing with milk and honey. So now I bring the first of the fruit of the ground that you, O Lord, have given me.” You shall set it down before the Lord your God and bow down before the Lord your God. Then you, together with the Levites and the aliens who reside among you, shall celebrate with all the bounty that the Lord your God has given to you and to your house.

Lector The Word of the Lord. 主的话。

People **Thanks be to God.** 感谢上帝。

**He who dwells in the shelter of the Most High,
 abides under the shadow of the Almighty.
 He shall say to the Lord,
 “You are my refuge and my stronghold, my God in whom I put my trust.”
 Because you have made the Lord your refuge,
 and the Most High your habitation,
 There shall no evil happen to you,
 neither shall any plague come near your dwelling.
 For he shall give his angels charge over you,
 to keep you in all your ways.
 They shall bear you in their hands,
 lest you dash your foot against a stone.
 You shall tread upon the lion and adder;
 you shall trample the young lion and the serpent under your feet.
 Because he is bound to me in love, therefore will I deliver him;
 I will protect him, because he knows my Name.
 He shall call upon me, and I will answer him;
 I am with him in trouble; I will rescue him and bring him to honor.
 With long life will I satisfy him,
 and show him my salvation.**

The New Testament Reading

Romans 10:8b-13

Lector A Reading from the book of Romans

“The word is near you, on your lips and in your heart” (that is, the word of faith that we proclaim); because if you confess with your lips that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. For one believes with the heart and so is justified, and one confesses with the mouth and so is saved. The scripture says, “No one who believes in him will be put to shame.” For there is no distinction between Jew and Greek; the same Lord is Lord of all and is generous to all who call on him. For, “Everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.”

Lector The Word of the Lord. 主的话。

People **Thanks be to God.** 感谢上帝。

1 In Christ there is no East or West, in
2 Join hands, disciples of the faith, what -
3 In Christ now meet both East and West, in

him no South or North, but one great fel - low -
e'er your race may be! Who serves my Fa - ther
him meet South and North, all Christ - ly souls are

ship of love through - out the whole wide earth.
as his child is sure - ly kin to me.
one in him, through - out the whole wide earth.

The Gospel

Luke 路加福音 4:1-13

Clergy The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ according to Luke
People **Glory to you, Lord Christ.** 荣耀归于你，主基督。

After his baptism, Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan and was led by the Spirit in the wilderness, where for forty days he was tempted by the devil. He ate nothing at all during those days, and when they were over, he was famished. The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become a loaf of bread." Jesus answered him, "It is written, 'One does not live by bread alone.'" Then the devil led him up and showed him in an instant all the kingdoms of the world. And the devil said to him, "To you I will give their glory and all this authority; for it has been given over to me, and I give it to anyone I please. If you, then, will worship me, it will all be yours." Jesus answered him, "It is written, 'Worship the Lord your God, and serve only him.'" Then the devil took him to Jerusalem, and placed him on the pinnacle of the temple, saying to him,

“If you are the Son of God, throw yourself down from here, for it is written, ‘He will command his angels concerning you, to protect you,’ and ‘On their hands they will bear you up, so that you will not dash your foot against a stone.’” Jesus answered him, “It is said, ‘Do not put the Lord your God to the test.’” When the devil had finished every test, he departed from him until an opportune time.

耶稣满有圣灵，从约旦河回来，圣灵把他引到旷野，四十天受魔鬼的试探。在那些日子，他没有吃什么，日子满了，他饿了。魔鬼对他说：“你若是上帝的儿子，叫这块石头变成食物吧。”耶稣回答说：“经上记着：‘人活着，不是单靠食物。’”魔鬼又领他上了高山，霎时间把天下万国都指给他看，对他说：“这一切权柄和荣华我都要给你，因为这原是交给我的，我愿意给谁就给谁。你若在我面前下拜，这一切都归你。”耶稣回答他说：“经上记着：‘要拜主—你的上帝，惟独事奉他。’”魔鬼又领他到耶路撒冷去，叫他站在圣殿顶上，对他说：“你若是上帝的儿子，从这里跳下去！因为经上记着：‘主要为你命令他的使者保护你；他们要用手托住你，免得你的脚碰在石头上。’”耶稣回答他说：“经上说：‘不可试探主—你的上帝。’”魔鬼用完了各样的试探，就离开耶稣，再等时机

Clergy The Gospel of the Lord. 主的福音。

People **Praise to you, Lord Christ.** 赞美你，主基督。

The Sermon

The Rev. Craig Vance

A time of silence is kept for reflection.

Standing, as able 站立，尽可能

The Nicene Creed

**We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

我们信仰独一真神，
天父、全能者、
天地的创造者，
一切可见和不可见的事物。

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.**

我们相信一位主耶稣基督，
神的独生子，
永远由父所生，
神来自神，光来自光，
来自真神的真神，
被生，而非被造，
与天父同在的一个存在。
万物都是借着祂而造的。
为了我们和我们的救赎
祂从天上降下来：
借着圣灵的力量
祂化身为
圣母玛利亚，并成为人。

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

为了我们的缘故，
他被钉在十字架上
本丢·彼拉多；
他遭受了死亡
并被埋葬。
第三天他又复活了 依照圣经；
他升入天堂并坐下 在天父的右边。
他将在荣耀中再来
审判生者与死者，
他的国度将没有穷尽。

我们相信圣灵，主，
生命的给予者，他的继续
来自圣父和圣子。
与父亲和儿子 他受到崇拜和荣耀。
他通过先知说话。
我们信仰一位神圣的天主教徒
和使徒教会。
我们承认一次洗礼
为了罪孽的宽恕。
我们期待死者的复活，
以及来世的生活。阿门。

Prayers of the People

Form I

Leader With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, saying, “Lord, have mercy.” For the peace from above, for the loving kindness of God, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy. 主啊，求你怜悯。
For the peace of the world, for the welfare of the holy Church of God, and for the unity of all peoples, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy. 主啊，求你怜悯。
For our Bishop, and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy. 主啊，求你怜悯。
For our President, for the leaders of the nations, and for all in authority, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy. 主啊，求你怜悯。
For this city, San Jose, for every city and community, and for those who live in them, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy. 主啊，求你怜悯。
For the good earth which God has given us, and for the wisdom and will to conserve it, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy. 主啊，求你怜悯。
For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy. 主啊，求你怜悯。
For the poor and the oppressed, for the unemployed and the destitute, for prisoners and captives, and for all who remember and care for them, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy. 主啊，求你怜悯。

For all who have died in the hope of the resurrection, and for all the departed, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy. 主啊，求你怜悯。

For deliverance from all danger, violence, oppression, and degradation, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy. 主啊，求你怜悯。

That we may end our lives in faith and hope, without suffering and without reproach, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy. 主啊，求你怜悯。

Defend us, deliver us, and in thy compassion protect us, O Lord, by thy grace.

Lord, have mercy. 主啊，求你怜悯。

In the communion of Gregory of Nyssa, Harriet Tubman, Gregory the Great, James T. Holly, Vincent de Paul, and all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life, to Christ our God.

To thee, O Lord our God. 主，我们的上帝啊

Holy One, dwell among us as we search for our next Rector. Give the Search Committee strength and perseverance to dutifully represent this faithful congregation with the tasks that have been entrusted upon us. Lead us in holding compassion for our past, a quiet hope for our present and excitement for our future. And, most of all, Creator God, we pray for our next Rector. May our excitement for them be felt in their spirit, and may the road that leads them to us be lit with your eternal light. Amen.

上帝啊，您让我们在共同的生活里团结在一起。帮助我们在争取正义和真理的斗争中，以无怨无怨的方式面对彼此，以相互宽容和尊重的方式共同努力；通过我们的主耶稣基督。阿门。 O God, you have bound us together in a common life. Help us, in the midst of our struggles for justice and truth, to confront one another without hatred or bitterness, and to work together with mutual forbearance and respect; through Jesus Christ our Lord. **Amen.** 阿门。

The Prayer of St. Francis

Lord, make us instruments of your peace. Where there is hatred, let us sow love; where there is injury, pardon; where there is discord, union; where there is doubt, faith; where there is despair, hope; where there is darkness, light; where there is sadness, joy. Grant that we may not so much seek to be consoled as to console; to be understood as to understand; to be loved as to love. For it is in giving that we receive; it is in pardoning that we are pardoned; and it is in dying that we are born to eternal life. Amen.

The Peace

Presider The peace of the Lord be always with you. 愿主的平安常与你同在。

People **And also with you.** 还有你。

You may greet those around you in the name of Christ. 你可以奉基督的名问候你周围的人。

Please be seated. 请入座。

Announcements

Birthday Prayer

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on your servant(s) as he/she/they begins another year. Grant that he/she/they may grow in wisdom and grace, and strengthen his/her/their trust in your goodness all the days of his/her/their life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Anniversary Prayer

O God, you have so consecrated the covenant of marriage that in it is represented the spiritual unity between Christ and his church: Send therefore your blessing upon these your servants, that they may so love, honor, and cherish each other in faithfulness and patience in wisdom and true godliness, that their home may be a haven of blessing and peace: through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Amen. 阿们。

THE HOLY COMMUNION

The Offertory

You are invited to make an offering as an expression of gratitude for God's generosity.
我们邀请您捐款，以表达对上帝慷慨的感激之情。

Offertory Sentence

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God.

Ephesians 5:2

Offertory Anthem

Christ, when for us you were baptized

F. Tucker/Scottish Psalter

Please stand as able

The Doxology

Praise God, from whom all blessings flow; praise God, all creatures here below; praise God above, ye heav'nly host; praise, Father, Son and Holy Ghost. Amen.

The Great Thanksgiving

BCP, Eucharistic Prayer A

Presider The Lord be with you. 愿主与你同在。

People **And also with you.** 愿主也与你同在。

Lift up your hearts. 你们心里当仰望主。

We lift them to the Lord. 你们心里当仰望主。

Let us give thanks to the Lord our God. 我们应当感谢我们的主上帝。

It is right to give God thanks and praise. 感谢和赞美主上帝是理所当然的。

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. Through Jesus Christ our Lord, who was tempted in every way as we are, yet did not sin. By his grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer for ourselves alone, but for him who

died for us and rose again. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Sanctus

Holy, holy, holy Lord

S 129

Ho - ly, ho - ly ho - ly Lord, God of pow-er and
might, hea-ven and earth are full of Your glo- ry. Ho san - na in the
high-est. Bles-sed is He who comes in the name of the Lord, Ho -
san - na in the high - est.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."Therefore, we proclaim the mystery of faith:

Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.

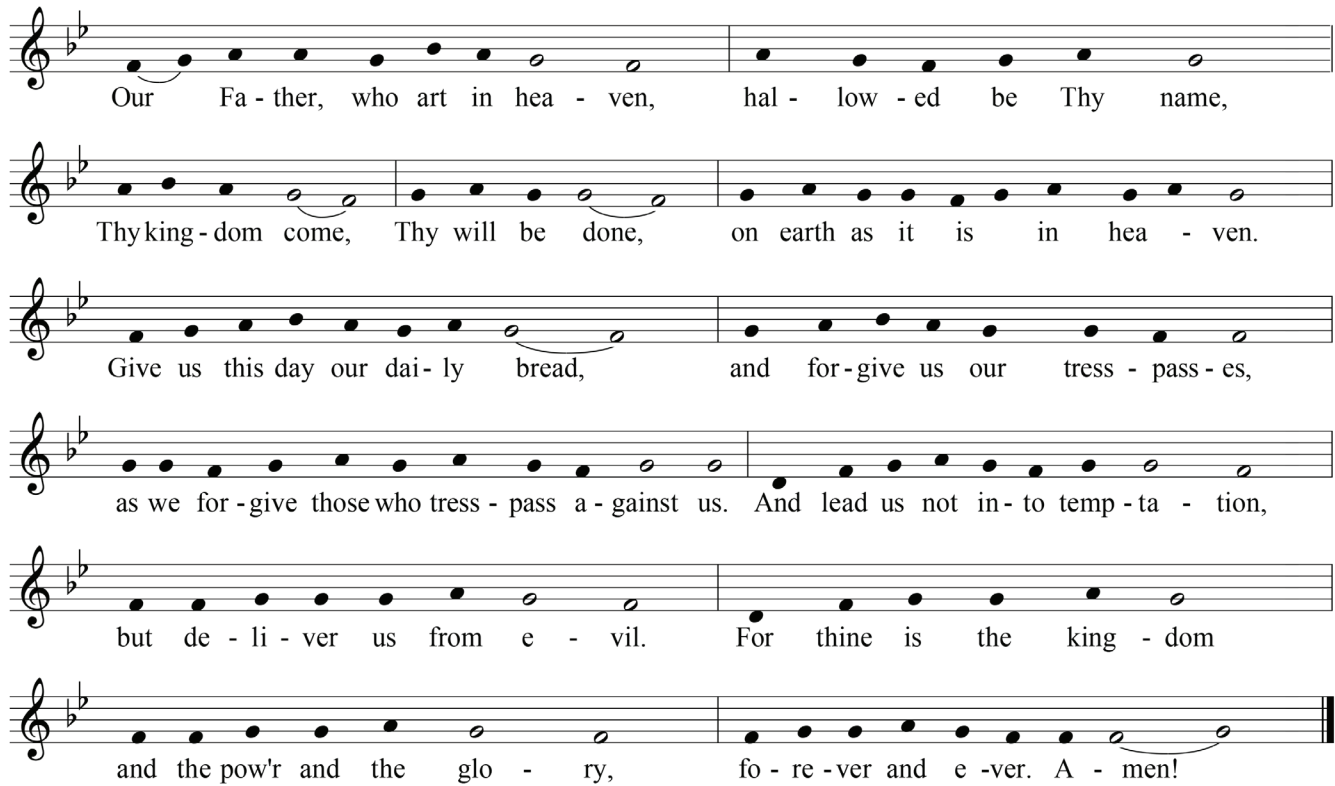
We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By whom, and with whom, and in whom, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.** 阿门。

The Lord's Prayer

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to sing:



Our Fa - ther, who art in hea - ven, hal - low - ed be Thy name,
Thy king - dom come, Thy will be done, on earth as it is in hea - ven.
Give us this day our dai - ly bread, and for - give us our tress - pass - es,
as we for - give those who tress - pass a - gainst us. And lead us not in - to temp - ta - tion,
but de - li - ver us from e - vil. For thine is the king - dom
and the pow'r and the glo - ry, fo - re - ver and e - ver. A - men!

The Breaking of the Bread

A period of silence is kept

Fraction Anthem

Agnus dei

S 161



Lamb of God, you take a - way the sins of the world:
have mer - cy on us. Lamb of God, you take a - way the
sins of the world: have mer - cy on us. Lamb of God,
you take a - way the sins of the world: grant us peace.

Invitation to Communion

Presider The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.
上帝给上帝子民的恩赐。把他们铭记于心 基督为你们而死，
并以信心和感恩在你们心里以他为食。

At Communion you are welcome to come forward, either to commune, or, if you are unsure if that is right for you, to receive a blessing. You may put one hand over the other, palms up. The priest will put the host in your palm and you may respond "Amen" when you receive it and the wine. You may receive the wine either from the chalice, which is the preferred means, or from an individual cup. (Please note that we do not practice intinction; "dipping") After receiving you may once more say "Amen". If you would prefer to receive a blessing, you may cross your hands over your chest and the priest will say a blessing prayer over you, usually with a hand on the shoulder or on top of the head. If this is new for you please chat with Fr. Craig after the service and he would be happy to explain further.

在领受圣餐时，欢迎你前来，如果你不确定自己是否可以领受圣餐，也可以接受祝福。请你将双手交叠，手心向上。牧师会把圣饼放在你的手掌上，当你接受圣饼和圣酒时，你可以回应“阿们”。你可以从圣餐杯（这是首选方式）或从个别的小杯中接受圣酒。（请注意，我们不实行蘸酒领圣餐的方式。）领受圣餐后，你可以再次说“阿们”。如果你希望接受祝福，你可以双手交叉放在胸前，牧师会在为你祝福，通常会把手放在你的肩膀上或头顶上。如果这对你来说是新的体验，请在感恩圣礼结束后与范克礼牧师（Fr. Craig）交流，他会很乐意进一步解释。

Communion Anthem

Come, ye sinners, poor and needy

arr. Ronald Turner

Please stand as able

Prayer over Prayer Request Cards

Presider Let us stand and pray. Gracious God, you know what is in our hearts better than we do. We have put before you some of our prayers of intention, need, sorrow and thanksgiving. We offer these to you knowing that your Son promised that those who pray in secret will be rewarded openly. We pray that our love for you may overflow more and more with knowledge and full insight until our love is like that of your Son Jesus and embraces all of your creation. **Amen.** 阿门。

Post Communion Prayer

Presider Let us pray.

People **Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

永恒的神，天父，您仁慈地接受我们作为您的儿子我们的救主耶稣基督的活肢体，并在他的身体和宝血的圣礼中用精神食粮喂养我们。现在请派遣我们和平地来到这个世界，并赐予我们力量和勇气，让我们通过我们的主基督，以快乐和专一的心来爱和服务你们。阿门。

The Blessing

May God, who gives patience and encouragement, give you a spirit of unity to live in harmony as you follow Jesus Christ, so that with one voice you may glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ; And the blessing of God Almighty; the Father, the Son and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

Amen. 阿门。

Recessional Hymn

Lord, who throughout these forty days

(next page)

The Dismissal

Given in Mandarin, then in English 先用普通话，然后用英语

Clergy 我们要奉基督的名，勇往直前。 Let us go forth in the name of Christ.

Respond in language of your choice 用您选择的语言回复

People **Thanks be to God.** 感谢上帝。

Organ Voluntary

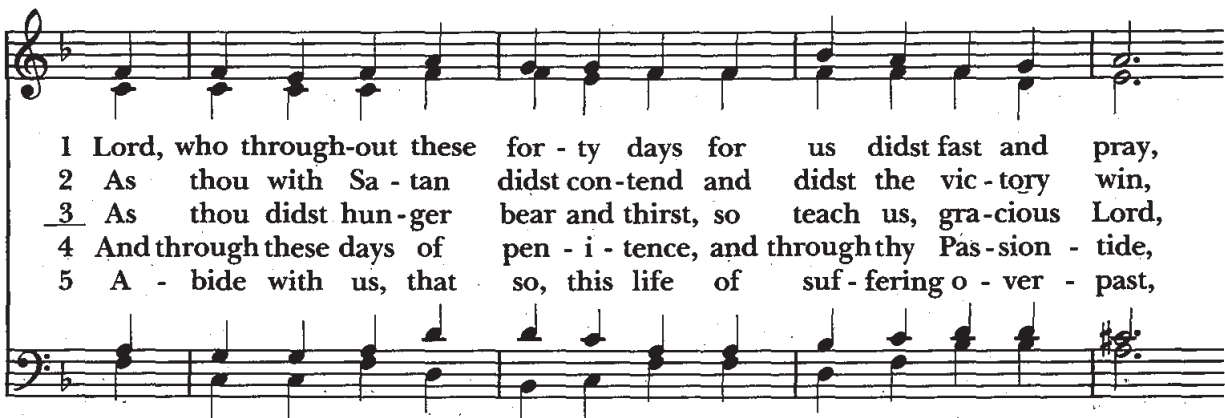
Šče ne vmerla Ukrainy i slava, i volia

P.Chubynskyi/M. Verbytskyi

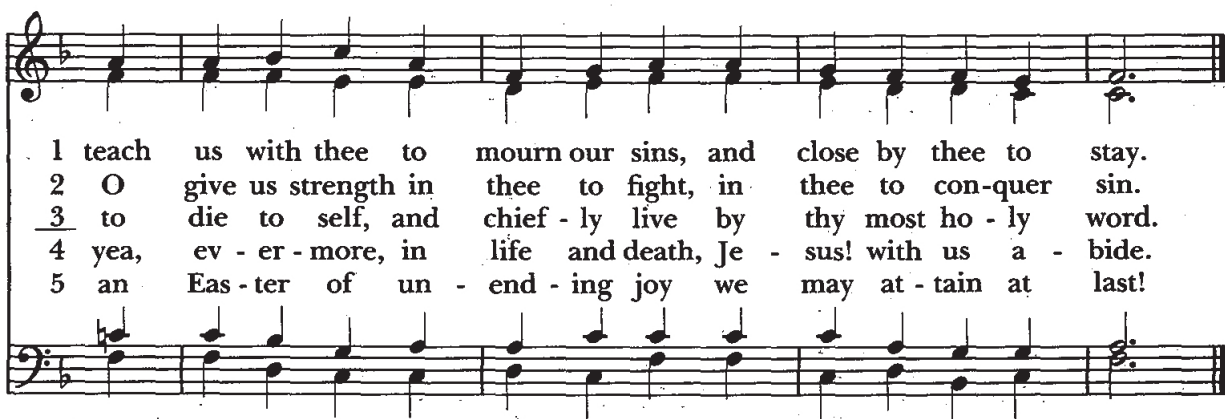
National Anthem of Ukraine

Please join us for coffee after the service.

仪式结束后请和我们一起喝咖啡。



1 Lord, who through-out these for - ty days for us didst fast and pray,
 2 As thou with Sa - tan didst con-tend and didst the vic - tory win,
 3 As thou didst hun-ger bear and thirst, so teach us, gra-cious Lord,
 4 And through these days of pen - i - tence, and through thy Pas-sion - tide,
 5 A - bide with us, that so, this life of suf - fering o - ver - past,



1 teach us with thee to mourn our sins, and close by thee to stay.
 2 O give us strength in thee to fight, in thee to con-quer sin.
 3 to die to self, and chief - ly live by thy most ho - ly word.
 4 yea, ev - er - more, in life and death, Je - sus! with us a - bide.
 5 an Eas - ter of un - end - ing joy we may at - tain at last!